

Personalia:

NAAM	Anna Vermeulen
ADRES	Paul Parmentierlaan 252/21 8300 Knokke-Heist
TELEFOON	050/628959
E-MAIL	anna.vermeulen@ugent.be
GEBOORTEDATUM	10 maart 1958
GEBOORTEPLAATS	Kuurne
NUMMER ID	191 0067219 61

Opleiding en vorming:

LAGER- EN SECUNDAIR ONDERWIJS	Dames van Maria (Aalst) Grieks-Latijnse afdeling
HOGER ONDERWIJS	Katholieke Universiteit Leuven Romaanse filologie (1976-1980) Centrum voor Spaanse Studies (1980-1981) Universidad Complutense de Madrid Estudios hispánicos (1981-1982)
AVONDONDERWIJS	Centrum voor Levende Talen (Leuven) Italiaans (1982-1983) Portugees (1984-1986)

Hoogste diploma:

Doctor in de Taal en Letterkunde: Romaanse Talen, 1981
Departement Literatuurwetenschap KULeuven 1 juli 1999

Werkervaring:

1981-1983:
Lerares Spaans aan het CENTRUM VOOR LEVENDE TALEN (LEUVEN)

1983-1987:
Assistent Spaans aan de VLAAMSE ECONOMISCHE HOGESCHOOL (BRUSSEL)
Afdeling Handelswetenschappen (1983-1984)
Afdeling Vertaler-Tolk (1983-1987)

1987-2007:

Docent Spaans aan de PHVT/MERCATORHOGESCHOOL/HOGESCHOOL GENT
Departement Vertaalkunde

1999-2002:

Docent Economisch Spaans aan de FACULTEIT ECONOMIE EN BEDRIJFSKUNDE van de
UNIVERSITEIT GENT

2002-2013: Hoofddocent aan het DEPARTEMENT VERTAALKUNDE/ de FACULTEIT
TOEGEPASTE TAALKUNDE

2013: Hoofddocent afdeling Spaans, vakgroep VTC, Faculteit Letteren (IK)

GASTPROFESSOR

1991 (februari): gastprofessor: *Seminario de subtitulación I* aan de UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID (8u.)

1992 (februari): gastprofessor: *Seminario de subtitulación II* aan de UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID (8u.)

1992 (juli): gastprofessor: Magister de traducción: *Seminario de subtitulación* aan de UNIVERSIDAD
DE CANTABRIA SANTANDER

1993 (juli): gastprofessor: Magister de traducción: *Seminario de subtitulación* aan de UNIVERSIDAD
DE CANTABRIA SANTANDER

2002 (18-19 april) gastprofessor: *Seminario de subtitulación* (4u.) aan de UNIVERSIDAD DE
VALENCIA

2004 (11 maart) Gastprofessor: *Las interferencias lingüísticas del inglés en los subtítulos españoles* (4u.)
aan de UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

2006 (augustus): gastprofessor op de Workshop Literair Vertalen (Nederlands-Spaans): *De Zaak
Alzheimer / La Memoria del Asesino* in het INSTITUTO CERVANTES UTRECHT

2006 (februari): gastprofessor in de Master de Subtitulación y Audiodescripción aan de UNIVERSIDAD
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (module ondertiteling)

2007 (februari): gastprofessor in de Master de Subtitulación y Audiodescripción aan de UNIVERSIDAD
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (module ondertiteling)

2008 (februari): gastprofessor in de Master de Subtitulación y Audiodescripción aan de UNIVERSIDAD
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (module ondertiteling)

2010 (mei): gastprofessor in de Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural aan de
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (3-5 mei 2010). Thema's: *La traducción audiovisual a través de
textos intermediarios* en *El heterolingüismo en la traducción audiovisual*

2011 (7-12 april) gastprofessor module *Subtitulación* (6u.) aan de UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE
COMILLAS

2015- (...) gastprofessor module *Audiodescriptie* (4u.) aan de UNED (Madrid)

LEZINGEN:

UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO VILLANUEVA DE LA CAÑADA (MADRID), (4u. februari 1997)

Lezing: *La subtitulación interlingüística*

UNIVERSIDAD EUROPEA VILLAVICIOSA DE ODÓN (MADRID) (febrero 1999)

Lezing: *Teoría y práctica de la subtitulación op de II Jornadas sobre la formación y profesión del*

Traductor e Intérprete

UNIVERSIDAD DE VALENCIA (18-19 april 2002)

Lezing: *La traducción de documentos audiovisuales voor de Círculo de Lingüistas*

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (12 december 2002)

Lezing: *Subtitulación vs. doblaje: el caso de 'The English Patient'*

VERTAALACADEMIE MAASTRICHT (25 februari 2003)

Lezing: *Ondertitelen in Vlaanderen en Nederland*

UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO (VILLANUEVA DE LA CAÑADA- MADRID) (11 maart 2004)

Lezing: *La subtitulación según la teoría del escopo*

UNIVERSIDAD DE CASTELLÓN (maart 2005)

Lezing: *La traducción audiovisual: el caso de Vanilla sky*

UNIVERSIDAD LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (december 2005)

Lezing: *El lenguaje hablado en la subtitulación*

DEPARTEMENT VERTAALKUNDE HOGESCHOOL GENT (14 januari 2006)

Lezing: *Linguistic, pragmatic and cultural interference of English in Spanish audiovisual translation*

Op het *Slt Conference*

VERTAALACADEMIE MAASTRICHT (16 maart 2006)

Lezing: *Ondertitelen: DVD vs. TV.*

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ BUENOS AIRES (18 juli 2006)

Lezing: *Diferencias culturales en la subtitulación in het kader van het Seminario Permanente de Estudios de Traducción*

UNIVERSIDAD LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (29 jan. – 9 februari 2007)

Gastprofessor in de *Master de Subtitulación y Audiodescripción* (20u.)

LESSIUS ANTWERPEN (23 maart 2007), Colloquium: Rouwen zonder tranen

Lezing: *Weglatingen in (interlinguïstische) ondertiteling (van filmdialogen)*

UNIVERSIDAD FELIPE II ARANJUEZ (29 mei 2007)

Lezing: *Subtitulación vs. doblaje*

UNAM, UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL, COLEGIO DE MÉXICO (1-3 april 2009), XVIII Encuentro Internacional de traductores literarios: traducción y lenguas dominantes, minoritarias y minorizadas

Lezing: *La variación lingüística en la subtitulación española de películas y series estadounidenses: español peninsular vs. español neutro*

UNIVERSITEIT ANTWERPEN (24 oktober 2009), 3rd International Conference “Media for All”

Lezing: *The impact of pivot translation on the quality of subtitling*

IMPERIAL COLLEGE – LONDEN Humanities Department (28 juni-1juli 2011)

Lezing: *(G)localization of subtitling*

UNIVERSITEIT Leuven-Groep T / CLT, (8 JUNI 2012), II taller de ELE para y por la enseñanza de adultos,

Lezing: *La audiodescrición como recurso didáctico en la ELE*

UNIVERSITAT JAUME I, Castellón de la Plana, (16 december 2012)

Lezing: *Subtitulació vs. Doblaje: el caso de Buscando a Nemo*